



Funded by
the European Union

ENSEIGNER LA LANGUE À TRAVERS LA TRADUCTION

PERSPECTIVES FRANCO-ITALIENNES ET MULTILINGUISME
ENTRE RENAISSANCE ET ÈRE NUMÉRIQUE

Château d'Este (Ferrare), 21-22 novembre 2024, Salle "Imbarcadero 2"

ORGANISÉ PAR

AVEC LE SOUTIEN DE

MODE
HYBRIDE



Università
degli Studi
di Ferrara

Uni
ct

SCIENZE POLITICHE
E SOCIALI

Do.Ri.F.
Università



SUSLLF
Società Universitaria per gli Studi
di Lingua e Letteratura Francese



Universität
Basel



UNIMORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
MODENA E REGGIO EMILIA



CS|ML
Centro Studi
sul
Multilinguismo



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



FICLIT
DIPARTIMENTO
DI ECCELLENZA
MUR



IULM
international
center for research
on collaborative
translation



MedTour
Medio Oriente Tour



IMAGO-TRAD
TRANSLATION, TRADITION, TRANSMISSION
IMAGOTRANSDITIONNELLE UND
METHODIK & ACADEMIC GAZETTE | ISSN 2550-4847



GRUPPO DI STUDIO SUL
Cinquecento Francese

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Anna Raimo (Università di Bologna)
Riccardo Raimondo (Università di Catania)
Daniele Speziari (Università di Ferrara)
Zuzana Toth (Università di Modena e Reggio
Emilia/Universität Basel)

COMITÉ D'ORGANISATION

Vera Gajiu (Università di Ferrara)
Luca Elfo Jaccond (Università di Ferrara)
Francesco Laurenti (IULM Milano)
Anna Raimo (Università di Bologna)
Riccardo Raimondo (Università di Catania)
Daniele Speziari (Università di Ferrara)
Zuzana Toth (Università di Modena e Reggio
Emilia/Universität Basel)

CONFÉRENCES

Valentina Carbonara (UNISTRA Perugia)
Max Engammare (Librairie Droz)
Caterina Falbo (Università di Trieste)
Sabine Lardon (Université Jean Moulin Lyon 3)

COMMUNICATIONS

Friederike Ach (Princeton University)
Nadjiba Benazouz (Université Mohamed Kheider de Biskra)
Francisco de Borja Gómez Iglesias (Università Ca' Foscari, Venezia)
María Borrego Malmierca (CY Cergy Paris Université)
Ilaria Cennamo (Università di Torino)
Perrine Chambon (Sorbonne Nouvelle)
Kelly Chinda Nguepegue (Université de Yaoundé I)
Paul-Victor Desarbres (Sorbonne Université)
Mohamed El-Himer (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Laurence Guy (Université Aix-Marseille)
Nawel Hamelet (Université Mohamed Kheider de Biskra)
Yannick Hamon (Università Ca' Foscari, Venezia)
Pascale Janot (Università di Trieste)
Paola Labadessa (Università di Messina)
Vincenzo Lambertini (Università di Torino)
Marita Mattioda (Università di Torino)
Landry Ndeudji (Université de Ngaoundéré)
Giuseppe Sofo (Università Ca' Foscari, Venezia)
Michela Tonti (Università di Bergamo)
Ikrame Tribak (Université Hassan II, Maroc)
Francesco Vallerossa (Università di Pisa)



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIFORMA E RESILIENZA

PROGRAMME

ENSEIGNER LA LANGUE À TRAVERS LA TRADUCTION

*Perspectives franco-italiennes et multilinguisme
entre Renaissance et Ère numérique*

21-22 novembre 2024

Ferrare, Château d'Este

Salle "Imbarcadero 2"

Dans le cadre du projet PRIN 2022 PNRR
*"Revisiting and E-Mapping Theatre Translations of
Ancient and Modern Classics in 16th-century France"*
(NexGenerationEU / Ministero dell'Università e della Ricerca)

Responsables scientifiques

Daniele Speziari (Università di Ferrara, PI PRIN)

Riccardo Raimondo (Università di Catania, Co-PI PRIN)

Zuzana Toth (Universität Basel / Università di Modena)

Anna Raimo (Università di Bologna)

Comité d'organisation

Vera Gajiu, Luca Elfo Jaccond, Francesco Laurenti, Anna Raimo,

Riccardo Raimondo, Daniele Speziari, Zuzana Toth





CHRONOMÈTRE DE COURTOISIE

Conférences : 40 min.

Communications : 20 min.

Discussions : 15/20 min.

Pause : 20 min.

MODALITÉ HYBRIDE



21 NOVEMBRE

8h00 | Accueil et salutations institutionnelles

8h40 | Introduction de Daniele SPEZIARI (Università di Ferrara)

*Les Supposez de Jean-Pierre de Mesmes et au-delà.
Renaissance et Ère numérique : deux époques d'innovation*

9h00 | Panel "Partage des langues et traductions partagées"

Présidence : Zuzana Toth et Anna Raimo

Conférence de Valentina CARBONARA (Università per Stranieri di Perugia)
Translanguaging and translation pedagogies: addressing post-multilingualism challenges

10h00 | Communications

Giuseppe SOFO (Università Ca' Foscari, Venezia)
*Pratiche collaborative e multilinguistiche della traduzione
nell'insegnamento delle lingue nell'era digitale*

Ikrame TRIBAK (Université Hassan II, Maroc)
*La traduction et la réduction de l'insécurité linguistique dans une classe du FLE
(en visioconférence)*

10h50 | Pause

11h15 | Communications

Yannick HAMON (Università Ca' Foscari, Venezia)
*Thèmes collaboratifs de l'italien vers le français : un usage du wiki pour l'apprentissage du
français langue étrangère en troisième année de licence*

Laurence GUY (Université Aix-Marseille)
Traduction littéraire et didactique des langues : retour d'expérience

Zuzana TOTH (Università di Modena e Reggio Emilia/ Universität Basel), Francesco
VALLEROSSA (Università di Pisa) et Anna RAIMO (Università di Bologna)
La temporalità nella traduzione: sfide e opportunità nella didattica plurilingue

12h35 | Déjeuner (Este Bar)

14h15 | Panel “Frontières linguistiques et didactique des langues”

Présidence : Riccardo Raimondo et Daniele Speziari

Conférence de Max ENGAMMARE (Librairie Droz)

*Autour d'une double édition trilingue des Amorum Emblemata
d'Otto van Veen (Vaenius) de 1608 : Traduire pour illustrer.*

15h15 | Communications

Paola LABADESSA (Università di Messina)

*Traduction et questions interculturelles dans les manuels plurilingues de voyage à l'époque
de la Renaissance : le cas du français et de l'italien*

Paul-Victor DESARBRES (Sorbonne Université)

*Blaise de Vigenère et l'ancienne langue française : l'édition de Villehardouin, entre
documentation historique et pédagogie de la langue (en visioconférence)*

Friederike ACH (Princeton University)

*I confini linguistici e la lettrice femminile nel Cinquecento
(en visioconférence)*

Perrine CHAMBON (Sorbonne Nouvelle)

Traduire : une pratique de médiation plurielle en éducation plurilingue

Mohamed EL-HIMER (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)

Les activités de médiation au service de l'enseignement/apprentissage du FLE au Maroc

17h20 | Pause

17h40 | Conférence de Sabine LARDON (Université Jean Moulin Lyon 3)

*La comédie au service de l'apprentissage des langues : l'édition bilingue des six comédies de
Térence au XVI^e siècle en France (1572 et sq.)*

20h00 | Dîner (Este Bar)

22 NOVEMBRE

9h00 | Panel “Didattique du traduire et Intelligence Artificielle”

Présidence : Riccardo Raimondo et Francesco Laurenti

Marita MATTIODA (Università di Torino)

L'intelligence artificielle en salle de classe : sensibiliser, expérimenter, traduire

Ilaria CENNAMO (Università di Torino)

La traduction neuronale et son impact sur la redéfinition des compétences

Michela TONTI (Università di Bergamo)

*Le rôle professionnel de l'annotateur linguistique en traduction
intra- et interlinguistique au tournant de l'IA.*

10H30 | Pause

10h50: Panel “Interpréter en traduisant, traduire par les jeux des interprétations”

Présidence: Francesco Laurenti et Vera Gajiu

Conférence de Caterina FALBO (Università di Trieste)

Apprentissage du FLE et interprétation : deux tâches nécessairement distinctes ?

11h50 | Communications

Vincenzo LAMBERTINI (Università di Torino)

Enseigner le français à travers l'interprétation

Pascale JANOT (Università di Trieste)

Enseigner le FLE par le biais de l'interprétation de dialogue : quelles perspectives ?

Riccardo RAIMONDO (Università di Catania)

*Mémoriser, interpréter, chanter : L'Instruction à la langue italienne (1668) de Placide
Catanusi et l'enseignement du traduire au XVII^e siècle*

13h30 | Déjeuner (Ristorante Ca' d' Frara)

15h00 | Panel “Technologies du traduire et traductions technologiques”

Présidence : Riccardo Raimondo et Anna Raimo

María BORREGO MALMIERCA (CY Cergy Paris Université)

*Consolidation des connaissances grammaticales et initiation à la post-édition
pour étudiants en BUT Techniques de Commercialisation*

Francisco DE BORJA GÓMEZ IGLESIAS (Università Ca' Foscari, Venezia)

*Sfide nell'insegnamento della lingua e della traduzione con le tecnologie di traduzione
automatica e l'intelligenza artificiale: analisi di un corso universitario di lingua spagnola*

Nawel HAMELET et Nadjiba BENAZOUZ (Université Mohamed Kheider de Biskra)

*La traduction des lexicultures entre le français et l'arabe à l'ère numérique :
défis et opportunités dans le contexte universitaire algérien (en visioconférence)*

Landry NDEUDJI (Université de Ngaoundéré) &

Kelly CHINDA NGUEPEGUE (Université de Yaoundé I)

*L'utilisation des stratégies d'enseignement et d'apprentissage du Français à l'Italien à travers
l'Intelligence Artificielle au Cameroun*

18h00 | Conclusions

INFORMATIONS, CONTACTS ET ASPECTS PRATIQUES

Pour rejoindre Ferrara depuis les aéroports les plus proches, plusieurs options s'offrent à vous.

- Depuis l'**aéroport de Bologne Guglielmo Marconi** (le plus proche) : prenez la navette Aerobus jusqu'à la gare centrale de Bologne, puis un train direct vers Ferrara. Le trajet dure environ 45 minutes en tout.
- Depuis l'**aéroport Marco Polo de Venise** : prenez la navette jusqu'à la gare de Venise Mestre, puis un train en direction de Ferrara. Comptez environ 1h30 de trajet.
- Depuis l'**aéroport Catullo de Vérone** : une navette relie l'aéroport à la gare de Vérone Porta Nuova, d'où vous pourrez prendre un train vers Ferrara. Ce trajet prend environ 1h30 également.
- Tous ces aéroports proposent des liaisons régulières en transports en commun pour faciliter votre arrivée à Ferrara.
-

CONTACTS EN CAS DE NÉCESSITÉ

lucaelfo.jaccond@univr.it

anna.raimo2@unibo.it

riccardo.raimondo@unict.it

daniele.speziari@unife.it

LA CARTE DE L'ÉVÈNEMENT





Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI ECCELLENZA E RESILIENZA



ORGANISÉ PAR



Università
degli Studi
di Ferrara

Uni
ct

SCIENZE POLITICHE
E SOCIALI



DIPARTIMENTO
DI ECCELLENZA
MUR



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



Universität
Basel



UNIMORE

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
MODENA E REGGIO EMILIA



IMAGO-TRAD
TRANSLATION, TRADITION, TRANSMISSION
IMAGOTRAD.HYPOTHESES.ORG
NETWORK & ACADEMIC GAZETTE | ISSN 2558-4847

AVEC LE SOUTIEN DE

Do.Ri.F.
Università



SUSLLF
Società Universitaria per gli Studi
di Lingua e Letteratura Francese

CS|ML
Centro Studi
sul
Multilinguismo



Università
Ca' Foscari
Venezia
Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



iulm
international
center for research
on collaborative
translation



GRUPPO DI STUDIO SUL
Cinquecento Francese



Funded by
the European Union